

西一 I

(平成 15 年度)

1. 次の文章を日本語に訳しなさい。(各 10 点×2 = 20 点)

(a) Nishizaka, a tiro de piedra de lo que es hoy día la estación ferroviaria de Nagasaki, es la colina en que, en 1597, fueron martirizados veintiséis cristianos traídos a Nagasaki tras haber sido capturados en Kioto. Tres siglos y medio más tarde, cuando esta hermosa ciudad portuaria fue arrasada por un arma de destrucción masiva estadounidense, el epicentro de la bomba atómica, a escasa distancia de la colina, la convirtió en el Gólgota del Siglo XX. Para nunca olvidar tan inhumana tragedia, se construyó el Parque de la Paz. En él hay una gigantesca estatua de bronce de un hombre semidesnudo con el brazo derecho alzado apuntando al cielo, de donde provino la bomba, y con el izquierdo en posición que invita a rogar por la paz que deberá ser preservada para siempre en adelante.

(b) Dos empresas automovilísticas de Japón han comenzado la venta limitada de automóviles eléctricos accionados por células de combustible. Como este sistema, en casi su totalidad, se abastece de hidrógeno, el único residuo que expele es agua, lo que resulta de sumo interés desde el punto de vista de la contaminación del ambiente. O sea, no expele gases tóxicos, como el bióxido de nitrógeno o el monóxido de carbono, que suelen emitir los motores de combustión interna ordinarios. Así y todo, el hidrógeno no se obtiene solo sino que es necesario producirlo usando agua o gas natural. Para ello es preciso hacer la debida inversión para producir tal energía, por lo que el hidrógeno resulta ser un combustible relativamente costoso. La producción de las células de combustible, también tiene, a su vez, su precio. Motivo éste por el que, hasta el presente, su uso se ha limitado únicamente a los vehículos de experimentación.

西—2

(平成 15 年度)

2. ()の中の動詞の適当な活用形を書き、それぞれの文を日本語に訳しなさい。(各5点×4=20点)

(a) ¿Quién que (vivir) en Nueva York se hubiera imaginado que (ocurrir) aquel horroroso atentado el 11 de septiembre, un día tristemente inolvidable para muchos chilenos?

活用形：(), ()

和訳：

(b) Los médicos solicitan a los fabricantes que (agregar) algún colorante, ya que no es la primera vez que (producirse) intoxicaciones al beber detergentes para vajillas de este tipo.

活用形：(), ()

和訳：

(c) Edberg aún ni se imaginaba que (tener) que resignarse a que su despedida del tenis profesional (ser) la frustrante derrota sufrida el viernes ante el jugador francés.

活用形：(), ()

和訳：

(d) El que los científicos (descubrir) que el vino en dosis moderadas (actuar) como agente preventivo de las enfermedades cardíacas ha motivado nuevos estudios sobre los riesgos del abuso del alcohol.

活用形：(), ()

和訳：

西一 3

(平成 15 年 度)

3. 次の文章をスペイン語に訳しなさい。(各 15 点×2 = 30 点)

(a) 銀座線の始発駅の浅草から始めましょう。1927年に開通した浅草から上野までの日本最初の地下鉄線です。後に、銀座、新橋、渋谷へと次々に延びて、銀座線と呼ばれました。英語で「Exit 1」とある表示に従って表に出たら、右へ曲がり西の方向へ浅草通りを歩きなさい。すぐに、浅草寺の境内の表玄関である雷門に着くでしょう。雷門へ行くには他にも方法があります。日の出桟橋から出る「水上バス」は、浅草の吾妻橋のたもとに泊ります。3つの通りが交差する所まで歩いて、雷門通りを進みなさい。雷門は二つ目のブロックの中央です。

(b) 「とう」と発音するおよそ二百の漢字のうち、スペイン語で東西南北の「東」を意味する名詞にあたるものは一つしかない。この字は、「ひがし」という字と言えば簡単に特定することができる。しかし、一通りの読みしかない漢字の場合、問題ははるかに困難になる。「とう」と読まれて「砂糖」・スペイン語では *azúcar* という語を作る漢字を特定するための、ほぼ唯一の方法は「砂糖という語の後ろの漢字」のように言うことであるが、もし、こう言っても相手はその漢字を思い出す助けにならなければ、例えば、次のように説明せざるをえないだろう：「左が米で、右が“唐の時代”の“とう”の漢字。」

西—4

(平成 15 年 度)

4. 次の語句をスペイン語に訳しなさい。(各 2 点×10 = 20 点)

- (1) 静止衛星
- (2) 平均寿命
- (3) 健康保険証
- (4) 個人所得税
- (5) 早期退職
- (6) 靴べら
- (7) ノーベル物理学賞
- (8) 鬼ごっこ
- (9) 手荷物預かり所
- (10) 占 い

5. 次の文章をスペイン語に訳しなさい。(10 点)

我が国は、国際社会において、諸外国とより円滑な協力関係を構築していく必要がある。そのためには、諸外国との相互理解を増進していくことが重要な課題といえる。こうした観点から、外国人旅行者の訪日促進は、外国人に日本理解を深めてもらう上で意義がある。